



**AN ANALYSIS TRANSLATION SHIFTS IN COCO MOVIE
SCRIPT**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra(S.S)

Diadra Fayzhani

183112200350057

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL**

JAKARTA

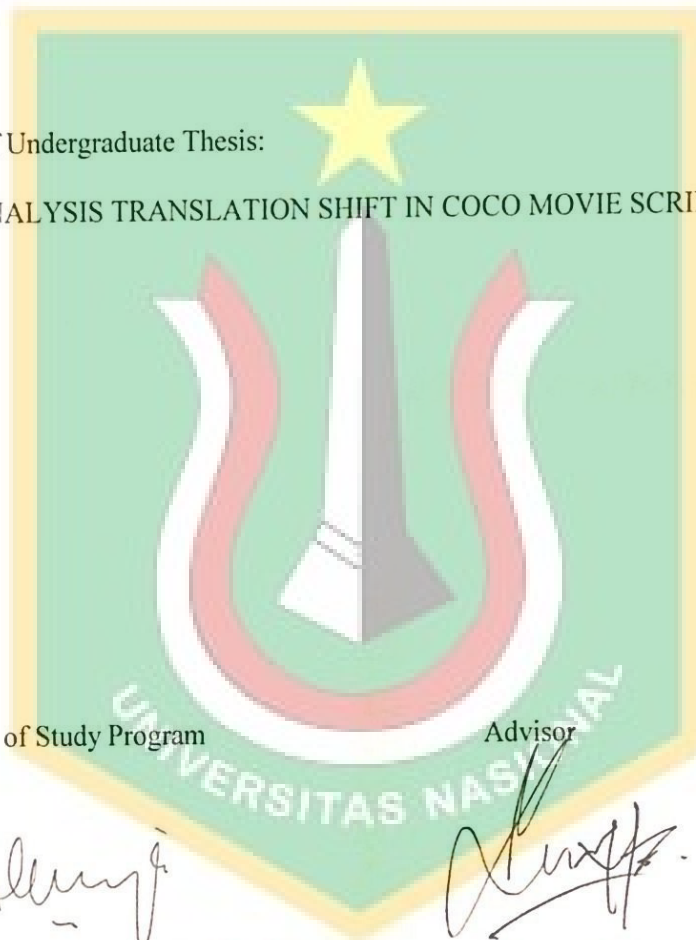
2023

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Ms. Diadra Fayzhani, a registered student of this university and having completed the writing of his/her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

AN ANALYSIS TRANSLATION SHIFT IN COCO MOVIE SCRIPT



Head of Study Program

Advisor

Dr.Siti Tuti Alawiyah, S.S.,M.Hum.
February 24th, 2023

Zuhron, M.Hum
February 24th, 2023

FORM OF RATIFICATION

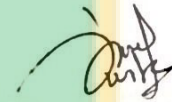
Examined on thisday February 24th, 2023 by:

The Board of Examiners:

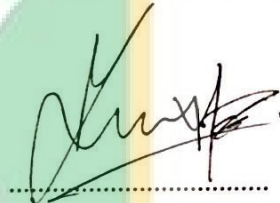
1. Tri Rahayu Mayasari, S.S, M.Hum.,
Chairman



2. Evi Jovita Putri, S.Hum., MA
Secretary

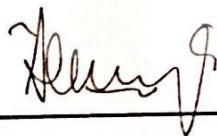


3. Zuhron, M. Hum
Examiner



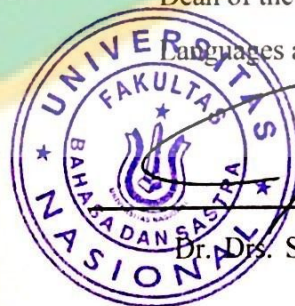
Ratified on this day February 24th, 2023 by:

Head of English Literature
Study Program



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.
M. Pd.

Dean of the Faculty of
Languages and Literature



Dr. Drs. Somadi Sosrohadi,

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Diadra Fayzhani

Student's Number : 183112200350057

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

“An Analysis Translation Shift in Coco Movie Script”

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, February 24th, 2023



Diadra Fayzhani

183112200350057

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabil ‘alamin, the researcher expresses his highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. I also want to express my gratitude to my family, my close friends, and my other support systems, which I can't reveal individually. Especially my parents, Bapak and Mama who has always supported me financially and morally. They are my largest source of inspiration for finishing my studies. Also, I would like to express my sincere gratitude to my advisor, Tri Rahayu Mayasari, S.S., M.Hum., for her counsel, patience, and assistance in finishing my final paper. She was also the reviewer of this research and provided comments and suggestions to make it more effective.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express his gratitude and appreciation to :

1. Siti Tuti Alawiyah S.S., M.Hum, as the Head of English Department, for the encouragement in finishing the research.
2. All the English Lecturers at the Faculty of Language and Literature, who has given incredible knowledge during my academic journey at this University.
3. My College Mates, Fahma Dieniyah, Fenina Fachrani, Melly,

and Mellynia Putri. For staying by my side since day 1. For all conversations that we had, for accepting me for who I am, for all the memories that we've been through for 4 years.

4. My bestfriends, Naswa Aziza, who always been there for me even when I'm at my lowest point since 2020. Farhatun Nisa, Nisrina Fathiyah, Nanda Salsabillah, Umy Mardiah, Siti Azizah, they have been there with me since 2017.

5. My role model, Min Yoongi. A guy who always gave me strengths and happiness by his presence and his work since 2018.

6. Last but not least, I wanna thank me. I wanna thank me for believing in me. I wanna thank me for doing all this hard work. I wanna thank me for having no days off. I wanna thank me for never quitting.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers.

For this reason, suggestion and critics are welcomed.

Jakarta, February 24th, 2023



Diadra Fayzhani

TABLE OF CONTENT

FORM OF APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENT	vi
ABSTRACT	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Limitation of the Problem	4
1.3 Research Questions	5
1.4 Objective of the Research	5
CHAPTER II	6
REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	6
2.1 Review of Literature	6
2.1.1 Definition and process of Translation	6
2.1.2 Movie	9
2.1.3 Translation Techniques	11
2.1.4 Translation Shifts	14
2.2 Previous Studies	17
2.3 Theoretical Framework	20
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	22
3.1 Research Approach	22
3.2 Data and Source Data	23
3.3 Technique of Collecting Data	23
3.4 Technique of Analyzing Data	24
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	26
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	48
5.1 Conclusion	48
5.2 Suggestion	49

REFERENCES.....	50
APPENDICES	53
CURRICULUM VITAE.....	66



ABSTRACT

The researcher aims to analyze the category shift in English scripts and Indonesian subtitles observed in Coco movies and shows through the Disney+ Hotstar. The researcher use Catford and Molina and Albir theory for analyzing the data and use qualitative method in this study. The data is from the script and the subtitle of Coco movie as the source of data. The result from this research showed that structure shift was the type that mostly used in this movie, with total 100 data of category shifts, there are 80 data of structure shifts, 15 data of intra-system shifts, 3 data of class shifts, and 2 data of unit shifts.

Keywords: Translation, Shift, movie.

